

Modulo

3

La scuola



Situazione Comunicativa	Obiettivi linguistico/comunicativi	Contenuti linguistici
<p>Dominio Educativo</p> <p>Ambito Pubblico</p> <p>Oggetti</p> <ul style="list-style-type: none"> • Materiale per scrivere • Computer • Libri <p>Luoghi</p> <ul style="list-style-type: none"> • Segreteria • Scuola <p>Avvenimenti</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inizio d'anno • Tornare a scuola • Informazione pubblicitaria <p>Azioni</p> <ul style="list-style-type: none"> • Iscrizione • Lezioni • Colloquio con la segretaria • Scrivere una lettera di reclamo • Compilazione di un bollettino 	<ul style="list-style-type: none"> • Presentarsi • Chiedere informazioni • Chiedere per ottenere • Dare indicazioni di tempo e di luogo • Fare un elenco delle cose che servono • Dare istruzioni per fare 	<ul style="list-style-type: none"> • Il genere • Le maiuscole • I giorni della settimana • Frase relativa con il che • Altre frasi con il che • Comparativo e superlativo • Frase negativa • Usare il Lei • Verbi modali: indicativo e condizionale presente

Ampliamento	<p>Parlato Telefonata a scuola</p> <p>Scritto Scrivere una lettera formale</p> <p>Lettura e mediazione Brochure <i>Io torno a scuola</i></p>
--------------------	---

Attività

- Ascolto
- Parlato
- Interazione
- Lettura
- Scrittura
- Mediazione

Esercizi

Compiti comunicativi

- Lettura della lettera (*individuale*)
- Lettura guidata della lettera (*attenzione all'intonazione, alla pronuncia*)
- Comprensione del testo dal punto di vista lessicale (*parole particolari e struttura*)
- Comprensione del testo - *Vero/Falso/Non dato*
- Comprensione del testo - *Risposte multiple*
- Esercizi di mediazione da varie lingue

- **Verifica** (*Cloze*)

Esercizi linguistici

- Trasformazione dal Tu al Lei
- Verbi modali e condizionale

- **Verifica** (*scrivere un testo*)

Lettera di Esmeralda

Imperia, 8 settembre 2003

Cara Blerina,

oggi ti scrivo in italiano perché voglio fare esercizio. Io so anche che tu conosci benissimo l'italiano e quindi mi puoi capire. Devo darti una bella notizia: torno a scuola in Italia!

eri stata alla Scuola Media "Educazione" di Imperia.

Volevo iscrivermi al Corso per ottenere il Diploma di Licenza Media che è il certificato finale della scuola dell'obbligo in Italia.

Il diploma di licenza media serve per: iscriversi alla scuola superiore; partecipare a concorsi (dove è richiesto il diploma di licenza media); avere la licenza per aprire un negozio; prendere la patente nautica.

A me serve perché voglio aprire un negozio di fiorista. Inoltre, il corso per ottenere il diploma mi permette di imparare meglio l'Italiano. Mi hanno spiegato che devo andare a scuola tutti i pomeriggi, tranne il sabato e la domenica, dalle 15.00 alle 18.00. Alla fine devo sostenere un esame: l'esame di licenza media. Non devo comprare libri perché la scuola mi fornisce tutto il materiale, anche i quaderni e qualche penna. A scuola usano anche il computer ma usano soprattutto la scrittura tradizionale (fogli di carta, blocchi per appunti, lavagna).

Ho avuto tutte queste informazioni in segreteria. La segreteria è l'ufficio della scuola dove ti devi rivolgere per l'iscrizione. 3 impiegate e 2 impiegati lavorano in segreteria e sono il personale di quell'ufficio. Il direttore degli affari amministrativi dirige l'ufficio di segreteria e si chiama anche segretario (o segretaria se è una signora).

Per l'iscrizione ai corsi di scuola media mi hanno chiesto:

- Permesso di soggiorno
- Il pagamento di Euro 14 per l'assicurazione
- Passaporto.

Ho già visto l'aula dove si svolgono le lezioni. È un'aula grande con banchi più alti dei banchi usati dagli studenti della scuola media che hanno fra gli 11 e i 14 anni!

Vi sono due lavagne: una lavagna grande e una più piccola.

Ho conosciuto anche gli insegnanti e le insegnanti: sono solo 4. Mia figlia Enkeleda che frequenta la prima media ha invece 10 professori e professoressa.

I miei insegnanti sono:

- il prof. Simpatici che insegna Lettere (italiano e storia-geografia)
- la prof.ssa Gentile che insegna Inglese
- la prof.ssa Graziosi che insegna Matematica
- la prof.ssa Bravi che insegna Educazione Tecnica.

Fra poco inizieranno le lezioni!

Ti scriverò presto e ti darò notizie e prime impressioni sulla mia nuova scuola.

Salutami tutti gli amici e i parenti in Albania.

Ti abbraccio.

Cari saluti

Esmeralda

Comprensione del testo

Rispondere con VERO o FALSO o NON DATO

Esmeralda scrive in italiano perché vuole fare esercizio

- Vero
- Falso
- Non dato

Per l'iscrizione vogliono il permesso di soggiorno

- Vero
- Falso
- Non dato

Deve comprare quaderni e penne

- Vero
- Falso
- Non dato

Non deve spendere tanti soldi

- Vero
- Falso
- Non dato

In segreteria lavorano due impiegati

- Vero
- Falso
- Non dato

A scuola usano anche il computer

- Vero
- Falso
- Non dato

Ha solo un professore

- Vero
- Falso
- Non dato

La figlia Enkeleda ha 10 insegnanti

- Vero
- Falso
- Non dato

Non può andare a scuola in Italia perché è albanese

- Vero
- Falso
- Non dato

Le lezioni sono anche il sabato e la domenica

- Vero
- Falso
- Non dato

I professori sono tutti uomini

- Vero
- Falso
- Non dato

Le lezioni iniziano nel mese di dicembre

- Vero
- Falso
- Non dato

Mediazione

Tradurre nella propria lingua le parole contenute nella seguente scheda-glossario



Glossario

Esame:

Professore, Maestro, Insegnante:

Scuola:

Aula:

Aggiungere ora altre parole della propria lingua che si riferiscono alla scuola e poi tradurle in italiano.

Confrontare i risultati con i compagni.

Far sentire le lingue diverse in classe.

Scrivere alcune di queste parole alla lavagna con la grafia originale.





Cfr. il Modulo “Un viaggio in treno”.

Per saperne di più sul comparativo e il superlativo, consultare una grammatica italiana

A scuola

Dialogo di approfondimento

Esmeralda - Buongiorno. Scusi, devo iscrivermi ai corsi di licenza media. Dove devo andare?

Bidella - Deve andare in segreteria. Io sono una bidella. L'accompagno. Comunque è facile. Vada dritto e poi in fondo a destra.

Esmeralda - Buongiorno, è qui la segreteria?

Marina - Sì, è qui, mi chiamo Marina, desidera?

Esmeralda - Sono Esmeralda, sono albanese. Vorrei iscrivermi ai corsi per la licenza media.

Marina - Quando è arrivata in Italia?

Esmeralda - Da un anno.

Marina - Ha il permesso di soggiorno?

Esmeralda - Sì, certo.

Marina - Lei può iscriversi ai corsi per ottenere il diploma di licenza media oppure ai corsi brevi solo per imparare l'italiano.

Esmeralda - Io vorrei ottenere il diploma di licenza media.

Marina - Allora deve compilare questo modulo. Deve poi fare un versamento di 14 Euro alla posta per l'assicurazione.

Esmeralda - Non ho capito, per favore può scrivere queste cose?

Marina - Certo le scrivo l'elenco. Torni quando tutto è pronto.

Esmeralda - Quando devo venire?

Marina - Le dico l'orario: da lunedì al venerdì, dalle 9 alle 12.

Esmeralda - Mi può aiutare a compilare il bollettino per la posta?

Marina - Certo.

Esmeralda - La ringrazio.

Marina - Arrivederci.



Iscriversi: farsi registrare, far scrivere il proprio nome in una lista (a scuola, in un gruppo, in un partito, ecc.).

Diploma (il): documento ufficiale che corrisponde a un esame finale di un corso di studi.

Compilare: scrivere, riempire un modulo negli spazi bianchi.

Comprensione del testo

Rispondere con VERO o FALSO o NON DATO

Esmeralda è albanese

- Vero
- Falso
- Non dato

Esmeralda non sa l'italiano per niente

- Vero
- Falso
- Non dato

Esmeralda deve rinnovare il permesso di soggiorno

- Vero
- Falso
- Non dato

Esmeralda non deve pagare niente

- Vero
- Falso
- Non dato

Esmeralda non vuole il diploma di licenza media

- Vero
- Falso
- Non dato

Esmeralda deve portare dei soldi direttamente a scuola

- Vero
- Falso
- Non dato

La fotografia formato tessera è piccola

- Vero
- Falso
- Non dato

La fotografia deve essere a colori

- Vero
- Falso
- Non dato

L'ufficio di segreteria è chiuso il sabato e la domenica

- Vero
- Falso
- Non dato

L'ufficio di segreteria è aperto martedì mattina

- Vero
- Falso
- Non dato

L'ufficio è aperto per 4 ore al giorno

- Vero
- Falso
- Non dato

Esmeralda e l'impiegata si danno del LEI

- Vero
- Falso
- Non dato

Ampliamento (Suggerimento all'insegnante)

Il dialogo fra Esmeralda e Marina, può essere ampliato

Fase 1

- Tornare alla lettera
- Trasformare le frasi della lettera in un dialogo.

Fase 2

Il dialogo può essere fatto a coppie, in una simulazione del momento dell'iscrizione.

Inizio del dialogo:

- *Cosa devo portare a scuola?*
- *Niente, Le diamo tutto noi, anche un libro chiamato **MateriALI**...*

Il dialogo è avviato, proseguire....

Una parte della classe ascolta gli altri ed esegue il questionario.

Dopo aver riascoltato il dialogo eseguire il questionario.

Verificare le risposte con il riascolto.



Comprensione del testo (Questionario a risposte multiple)

Segnare con una crocetta la risposta esatta

Dove si svolge il dialogo?

- in Comune
- in Questura
- a Scuola

Esmeralda è:

- colombiana
- peruviana
- albanese

Cosa deve fare Esmeralda?

- deve fare il passaporto
- deve fare l'iscrizione alla scuola
- deve fare il permesso di soggiorno

Dove deve andare Esmeralda?

- deve andare in un'altra scuola
- deve andare in fondo a sinistra
- deve andare in segreteria

Dov'è la segreteria?

- sempre dritto
- in fondo a sinistra
- in fondo a destra

Quando è arrivata in Italia Esmeralda?

- da 3 mesi
- da un anno
- da 3 giorni

Quante fotografie deve portare Esmeralda?

- Una
- Due
- Nessuna

La segreteria è aperta:

- tutti i giorni, escluso il lunedì
- sabato e domenica
- da lunedì a venerdì

Qual è l'orario di apertura dell'ufficio?

- dalle 8 alle 12
- dalle 9 alle 12
- dalle 8.30 a mezzogiorno

Verifica (Cloze)

Dal testo seguente abbiamo tolto alcune parole che sono uscite dal sacco. Le parole devono riempire gli spazi vuoti. Una parola non serve, va cancellata.



Esmeralda è albanese; è arrivata in Italia da un _____. Abita a Imperia. Va alla scuola media "Educazione" per _____. Vuole sapere _____ deve andare. La bidella _____ a Esmeralda che la segreteria si trova in fondo al corridoio a destra.

Entra nell' _____ e domanda come deve fare per ottenere il _____.

L'impiegata risponde che deve portare il _____ con due fotografie _____. Deve anche compilare un _____. Poi chiede l'elenco dei _____ necessari e l'orario dell'Ufficio. L'impiegata risponde che l'Ufficio è aperto dal lunedì al venerdì dalle _____ a _____.

Vuole sapere se deve _____ materiali e libri e l'impiegata le risponde che _____ è necessario.

Uso del linguaggio formale (lei) e amichevole (tu)

Trasposizione dal tu al lei e viceversa
Trasformare le seguente espressioni dal TU al LEI:

Dal TU al LEI

- Ciao, come ti chiami?

- Sei albanese?

- Quando sei arrivato in Italia?

- Dove abiti?

- Hai tutto quello che serve per la lezione?

- Ti scrivo un elenco.

- Devi andare dritto, in fondo a destra.

- Puoi tornare domani dalle 9 alle 12

- Scusa, dov'è la mia aula?

- A che ora posso venire?

Dal LEI al TU

- Per favore, mi può dire dov'è la Scuola?

- Non ho capito quello che mi ha detto.

- Venga, si passa di qui.

- Grazie, lei è molto gentile.

- Arrivederla, a presto!

- Vuole una penna per compilare il modulo?

- Ha un documento?

- Deve portare il bollettino compilato.

- Potrebbe aiutarmi? Sono straniero.

- Prego, si accomodi.



Cfr. il Modulo "L'Ufficio Stranieri"

Compilazione di un bollettino

Compilare il bollettino di conto corrente postale per l'iscrizione

The image shows three examples of the 'BOLETTINO DI CONTO CORRENTE POSTALE' form, used for opening a postal current account. The forms are for the 'S.M. EDUCAZIONE' branch. The first two forms are partially filled out, showing the account number and branch name. The third form is more complete, showing the account number, branch name, and various identification details. The forms are in Italian and include fields for the account holder's name, address, and contact information.

Esercizio

Scegliere alcune parole e alcuni verbi nei due sacchi e scrivere frasi di almeno 5 elementi, usando il condizionale di: dovere, potere, volere e aggiungendo altri elementi, a scelta

*Esempio: Io vorrei avere una bicicletta rossa.
Lui potrebbe essere italiano: parla italiano così bene!
Dovresti rispettare il codice della strada.*

Non siete obbligati a usare tutti i verbi, si devono usare invece tutte le parole...

La frutta e la verdura
 Gli insegnanti
 Un computer per mio figlio
 Una vita serena
 Un vestito di seta blu
 I figli
 La macchina fotografica
 La ricetta del cous cous
 Dei libri interessanti
 Un'automobile gialla
 I fiori del tuo giardino
 Una buona salute
 I tuoi genitori
 La casa con le persiane verdi

Comprare
 Raggiungere
 Indossare
 Rispettare
 Prestare
 Amare
 Acquistare a rate
 Cogliere
 Avere
 Provare
 Leggere
 Usare
 Mantenere
 Essere
 Conoscere
 Assaggiare
 Scegliere
 Prendere
 Vendere



Ampliamento



Telefonata alla scuola per chiedere informazioni per l'uso del condizionale vedi Modulo "L'Ufficio Stranieri"

Marina - Qui Scuola Media "Educazione", sono Marina, come posso esserLe utile?

Signora - Pronto mi chiamo Esmeralda, sono albanese, *vorrei* iscrivere mia figlia Enkeleda alla scuola media

Scuola - Quanti anni ha Sua figlia?

Signora - Mia figlia compie 14 anni fra due mesi, il 25 settembre

Scuola - Allora *dovrebbe* frequentare la terza media

Signora - Mia figlia ha frequentato la scuola media in Albania, e parla l'italiano ma non lo scrive bene.

Scuola - Sua figlia ha diritto a frequentare la terza media; se ha dei problemi nell'italiano scritto, i professori le *dovrebbero* dire quello che deve fare.

Signora - La scuola *potrebbe* fare dei corsi pomeridiani per stranieri?

Scuola - Sì, la scuola organizza dei corsi per i ragazzi non italiani che hanno bisogno di imparare meglio l'italiano.

Signora - Allora, quando *potrei* venire?

Scuola - Tutti i giorni, tranne il sabato, di mattina, dalle 9 alle 12. *Dovrebbe* compilare un modulo per l'iscrizione.

Signora - Come mia figlia, anch'io parlo italiano ma non so scrivere bene.

Scuola - Noi l'aiuteremo, Signora.

Signora - Grazie, arrivederci.

Scuola - Prego, arrivederci.

Esercizio 1

Marina insegna a Esmeralda a scrivere la domanda di iscrizione. Questo è il modello. Provare a impararlo e a riscrivere una domanda di iscrizione. Può essere utile.

Al Dirigente Scolastico
Della Scuola Media "Educazione"
Città della Cultura

Io sottoscritta _____ (Nome e Cognome)

Nata a _____, il _____ di nazionalità _____

Chiedo di iscrivere mia figlia _____,

Nata a _____, il _____ alla classe _____

Lingua straniera scelta: INGLESE FRANCESE

Insegnamento della religione cattolica SI NO

Allego alla domanda i seguenti documenti:

Firma

Esercizio 2

La signora Maya non è contenta della scuola perché la figlia non è stata inserita in una buona classe.

Scrive una lettera formale per lamentarsi.

Anche questo modello potrebbe essere utile, purtroppo

Al Dirigente Scolastico
Della Scuola Media "Prepotenza"
Città dell'Ignoranza

Data _____

Gentile Dirigente Scolastico,

sono una mamma di un'alunna della classe terza B.

Mia figlia si chiama Elena e ha frequentato la scuola elementare in Croazia.

È stata inserita nella classe terza media perché ha 14 anni. Parla bene italiano ma non sa scrivere ancora bene.

Purtroppo i professori non capiscono questo e non hanno organizzato corsi di recupero per lei e per altri studenti non italiani che sono nella classe di mia figlia.

Inoltre molti ragazzi italiani non sono educati con mia figlia e con gli altri allievi stranieri e li fanno sentire ancora più stranieri.

Io vorrei chiedere di organizzare dei corsi di recupero in italiano per mia figlia e di avere un appuntamento con i professori di pomeriggio perché la mattina non *potrei* venire a scuola. I professori non possono costringere i ragazzi italiani a diventare amici di mia figlia ma almeno *dovrebbero* esigere di comportarsi in modo educato!

La ringrazio per l'attenzione alla mia lettera

Le invio i più cordiali saluti

FIRMA
Nome Cognome
INDIRIZZO
TELEFONO



Ampliamento 2

Esercizio di mediazione: *Io torno a scuola*

Questo è un pieghevole distribuito nelle scuole di Genova.

Io Torno a Scuola!

2003
2004

SCUOLE PUBBLICHE PER ADULTI
A GENOVA E PROVINCIA

Je Retourne
à l'École!

LES ÉCOLES PUBLIQUES
POUR ADULTES À GÈNES ET DANS SA PROVINCE

I'm Going Back
To School!

ADULT EDUCATION CENTRES
IN GENOA AND IN ITS DISTRICTS

¡Yo Vuelvo
a la Escuela!

ESCUELAS PÚBLICAS
PARA ADULTOS EN GÈNOVA Y PROVINCIA

لأرجع إلى المدرسة!

مدارس عامة
للراشدين في جنوى والمحافطة

ITALIANO

Tornare a scuola da adulti: un modo per trovare un lavoro o cambiarlo, per imparare l'inglese e l'informatica, per stare insieme arricchendo la propria cultura e imparando tecniche artigianali. Le scuole pubbliche di Genova e provincia offrono oggi oltre cento opportunità diverse. I corsi di istruzione elementare e media si tengono al mattino, al pomeriggio o alla sera: sono gratuiti e i lavoratori possono usufruire di permessi retribuiti. Per conseguire la qualifica professionale statale e il diploma di scuola media superiore sono organizzati corsi pomeridiani e serali. A tutti vengono riconosciuti sia gli studi comunque effettuati sia le competenze acquisite. Riprendere a studiare è ora più facile!

FRANÇAISE

Retourner à l'école pour les adultes peut être: un moyen pour trouver un travail ou en changer, pour apprendre l'anglais et l'informatique, pour le plaisir d'être ensemble tout en enrichissant sa propre culture et en apprenant des techniques artisanales. Les écoles publiques de Gênes et de la province offrent aujourd'hui plus d'une centaine d'opportunités. Les cours d'instruction élémentaire et secondaire ont lieu le matin, l'après-midi ou le soir: ils sont gratuits et les personnes qui travaillent peuvent avoir droit à un congé payé de formation. Pour obtenir la qualification professionnelle de l'État et le diplôme de l'école secondaire, des cours sont organisés dans l'après-midi et en soirée. Il sera en outre reconnu à tous les études déjà effectuées et les compétences acquises. Reprendre ses études est tellement plus facile!

ENGLISH

Going back to school as an adult: A way to find or change a job, to learn English and to learn about information technology, enrich your culture by staying together with other people, and learn a new skill. The public schools in the province of Genoa offer hundreds of different opportunities. The courses for primary and secondary school education are free and you can attend in the morning, afternoon or evening. If you are employed you can get paid leave to attend the courses. To obtain a professional title, or to take a diploma, the courses are held in the afternoon or in the evening. Credits are given for any studies already done and for professional skills. To take up studying again is easy.

ESPAÑOL

Volver a la escuela de adultos: un modo para encontrar trabajo o para cambiarlo, para aprender inglés e informática, para estar juntos enriqueciendo la propia cultura y aprendiendo técnicas artesanales. Actualmente, las escuelas públicas de Génova y su provincia ofrecen más de cien oportunidades diferentes. Los cursos de educación primaria (elementare y media) se imparten por la mañana, por la tarde o por la noche; son gratuitos y las personas que trabajan pueden beneficiarse de permisos retribuidos. Para obtener los diplomas oficiales de formación profesional y de graduado escolar (diploma di scuola media superiore) se organizan cursos por la tarde y por la noche. A todos los alumnos se les reconocerán tanto los estudios cursados como los conocimientos adquiridos. Volver a estudiar es facilísimo.

ARABO

العودة إلى المدرسة بعد الرُشد: وسيلة لوجود عمل أو تغييره، لتعلم الإنجليزية و علم المعلومات، لتجوس
معا و تنمية ثقافتنا و تعلم تقنيات تقليدية.
المدارس العمومية بجنوة و مقاطعتها تمنح اليوم أكثر من مئة مناسبة مختلفة.
دروس التعليم الابتدائي و الإعدادي تتم في الصباح، في الظهر أو في المساء: مجاناً و يمكن للعاملين
التمتع بالرخص الممنوحة.
لقد نظمت دروس بالظهر و بالمساء قصد الحصول على كفاءة مهنية عمومية و شهادة التعليم الثانوي.
يُعترف للجميع على الدراسات المتّمة و الاختصاصات المكتسبة. العودة إلى الدراسة سهلة جداً حالياً.

Se la propria lingua è il francese, l'inglese, lo spagnolo o l'arabo tradurre in italiano il testo del pieghevole, senza guardare la versione italiana. Alla fine confrontare la traduzione con la versione ufficiale italiana. Se non è uguale, parlarne con l'insegnante. La vostra versione potrebbe essere valida comunque. Tradurre nella propria lingua, se non è presente nel pieghevole, il testo. Discutere con l'insegnante le eventuali difficoltà.

Ora tradurre



Verifica

Scrivere in 10 righe “Perché torno a scuola”.

